## Publications du service "Service de Traductologie, Langue et Culture néerlandaises"

2025

Ouvrages/Ouvrage publié en tant qu'auteur, traducteur, etc.

Bregman, R. (2025). "Ambition morale" (Deneufbourg, G., Trans.). Paris, France: Editions du Seuil.

## Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

Stilmant, N. (28 March 2025). "Een beschrijvende en contrastieve studie van Nederlands terwijl en Frans alors que"
[Paper presentation]. Lentevergadering van de Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde
en Geschiedenis, Gand, Belgium.

## Colloques et congrès scientifiques/Communication publiée dans un ouvrage

Marion, J., Ghesquiere, L., & Vanderbauwhede, G. (2025). L'inter-traductibilité des adverbes DE eher, DU eerder, EN rather et FR plutôt. In E. Lavric, C. Feyrer, C. Konecny, P. Mayr, ... W. Pöckl, "Lexikologie, Phraseologie, Semantik kontrastiv. Romanisch-romanisch und romanisch-deutsch (InnTraRom 2)". Berlin, Germany: Frank & Timme.

#### Colloques et congrès scientifiques/Communication poster

Stilmant, N. (01 April 2025). "Le regard critique des étudiants de fin de BAB2 sur leurs premiers pas en traduction" [Poster presentation]. 12e édition valenciennoise du Mardi des Chercheurs (MdC), Valenciennes, France.
 Texte intégral: Mdc 2025.pdf (Accès libre)

## Rapports/Rapport d'expertise

- Deneufbourg, G. (2025). "Mission d'expertise pour le Centre national du livre (CNL, Paris) Subvention de traduction -Littérature néerlandaise". https://orbi.umons.ac.be/handle/20.500.12907/52374
- Deneufbourg, G. (2025). "Mission d'expertise pour la Cour des comptes: évaluation de compétences rédactionnelles (concours de recrutement)". https://orbi.umons.ac.be/handle/20.500.12907/52161

## Documents pédagogiques/Notes de cours et syllabus

 Deneufbourg, G. (2025). "Atelier de traduction littéraire - Jaap Robben / Au Crépuscule". (ULiège - Université de Liège [Philosophie, Lettres, Traduction], Liège, Belgium). Liège, Belgium: Université de Liège.
 Texte intégral : Schemerleven\_Atelier\_traduction\_Liege\_2025.pdf (Accès libre)

#### Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

- Mattiussi-Kirchhof, M., Grollmann, D., Feltkamp, A., Pierard, L., Roggen, R., Deneufbourg, G., Devogele, S., & De Brouwer, M. (2025). "70 ans de défense des intérêts des professionnels de la traduction - Table ronde des anciens présidents de la Chambre belge des traducteurs et interprètes" [Paper presentation]. Congrès anniversaire de la CBTI, Bruxelles, Belgium.
- Deneufbourg, G., Florentin, V., & Louckx, A. (2025). "Belgique-Canada: regards croisés sur le métier de traducteur à l'ère de l'IA" [Paper presentation]. Belgian Days Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Canada/Québec, Toronto (remote), Canada.
- Deneufbourg, G. (2025). "Rencontre littéraire auteur-traducteur Euregio 2025 Jaap Robben" [Paper presentation].
   EuregioKultur Prix de l'EUregio, Liège, Belgium.

## Allocutions et communications diverses/Communication dans les médias

 Vermeulen, C., & Deneufbourg, G. (2025). "ChatGPT, vas-tu remplacer les traducteurs? - entretien presse". Bruxelles, Belgium: Wilfried.

## 2024

## Périodiques scientifiques/Article

• Stilmant, N. (04 June 2024). Opposé⋅e⋅s par les connecteurs d'opposition : une étude des traductions françaises du connecteur néerlandais maar par des étudiantes et étudiants en traduction, et des traductrices et traducteurs professionnel·le⋅s. "inTRAlinea: Online Translation Journal, 26".

Texte intégral: A231201 Opposé-e-s par les connecteurs d'oppositions (final version).pdf (Accès libre)

## Ouvrages/Ouvrage publié en tant qu'auteur, traducteur, etc.

- Pauwels, C. (2024). "Ode à l'émerveillement" (Deneufbourg, G., Trans.). Bruxelles, Belgium: Racine.
- Robben, J. (2024). "Au Crépuscule" (Deneufbourg, G., Trans.). Paris, France: Gallmeister.
- Oosterlinck, J. (2024). "Trésors de famille" (Deneufbourg, G., Trans.). Antwerpen, Belgium: Pelckmans.
- Van der Vlugt, S. (2024). "La route des Indes" (Deneufbourg, G., Trans.). Paris, France: Philippe Rey.
- De Croo, A. (2024). "Le meilleur reste à venir" (Deneufbourg, G., Trans.). Antwerpen, Belgium: Pelckmans.

#### Ouvrages/Ouvrage collectif publié en tant qu'éditeur ou directeur

- Van Goethem, K., Vanderbauwhede, G., Trawinski, B., Kupietz, M., & Proost, K. (Eds.). (2024). "Linguistic Constructions". Amsterdam, Netherlands: Benjamins. doi:10.1075/lic.24.2
- Van Goethem, K., Vanderbauwhede, G., Ström Herold, J., & Levin, M. (Eds.). (2024). "Comparing crosslinguistic complexity". Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

#### Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Deneufbourg, G. (31 October 2024). "Navigating the Nuances of Political Translation: Bridging Cultures, Contexts, and Ideologies" [Paper presentation]. ATA 65th Annual Conference, Portland, United States Oregon.
- Stilmant, N. (11 October 2024). "Une étude de corpus de quelques propriétés du connecteur français "même si""
  [Paper presentation]. Linguists' Day, Mons, Belgium.
- Ghesquiere, L., Vanderbauwhede, G., & Copet, S. (18 June 2024). "A corpus-based contrastive and translation study
  of EN absolutely, FR absolument and DU absoluut" [Paper presentation]. Contrastive linguistics workshop at
  ICAME45, Vigo, Spain.
- Stilmant, N. (02 June 2024). "Le non-marquage comme stratégie traductive des connecteurs logiques (d'opposition)"
   [Paper presentation]. Journée de la recherche en linguistique BENEFRI 2024, Fribourg, Switzerland.
- Stilmant, N. (31 May 2024). "A la croisée de la linguistique et de la traductologie : présentation d'un cadre en trois dimensions pour l'analyse de la traduction des connecteurs logiques d'opposition en français et en néerlandais" [Paper presentation]. FriLing, Fribourg, Switzerland.
- Deneufbourg, G. (25 May 2024). "Translation: Yesterday, Today, Tomorrow" [Paper presentation]. III International Congress of Translation & Interpreting - One World, Many Voices: Translators and Interpreters in the Digital Age, Lima, Peru.

• Cardoen, H., Vanderbauwhede, G., & Vicenzutto, A. (24 January 2024). "Interventions policières et violence entre partenaires intimes: intérêt du développement d'une formation en modalité bilingue à l'attention des policiers belges et besoins de formation des interprètes" [Paper presentation]. Colloque International Soci&ter 'Migrations'.

## Colloques et congrès scientifiques/Communication poster

• Stilmant, N., & Prieels, L. (24 April 2024). "Quelles appréhensions avant de partir en stage d'enseignement ?" [Poster presentation]. Journée des Enseignants de l'Umons 2024, Mons, Belgium.

Texte intégral : Journée des Enseignants UMONS final.pdf (Accès libre)

• Stilmant, N. (26 March 2024). "Les "(même) si" n'aiment pas les -rai(en)t ? Une étude des temps et modes de conjugaison des éléments unis par le connecteur "même si"" [Poster presentation]. 12ème édition montoise du Mardi des Chercheurs, Mons, Belgium.

Texte intégral : MdC Même si n'aime pas les -rait final.pdf (Accès libre)

• Claus, P., & Stilmant, N. (26 March 2024). "Comment transposer dans une autre langue un langage artificiellement fauté?" [Poster presentation]. 12ème édition montoise du Mardi des Chercheurs, Mons, Belgium.

Texte intégral : MdC Pélagie Claus.pdf (Accès libre)

 Stilmant, N. (07 March 2024). "Il est passé par ici, il repassera par là : une analyse de la mobilité du connecteur "même si"" [Poster presentation]. Présentation de posters du Centre TELL.

Texte intégral : Poster FTI-EII.pdf (Accès libre)

## Documents pédagogiques/Notes de cours et syllabus

- Deneufbourg, G. (2024). "Eunice Course: Identity and cultural convergences and divergences of language communities in Belgium: Beyond stereotypes". Valenciennes, France: Eunice - European University.
- Stilmant, N. (2024). "Introduction à la linguistique de corpus".
- Kygnee, P. (2024). "Communicatiestrategieën MA1 2023-2024". (T-NEER-508 & T-NEER-509).
   Texte intégral: M1 Stratcom cursus communicatie 2023-2024.pdf (Accès libre)
- Kygnee, P. (2024). "Maitrise de la langue écrite BAB2: schrijfoefeningen Nederlands". (UMONS Université de Mons [FTI-EII], Mons, Belgium).

Texte intégral : Cursus LE 2024-2025.pdf (Accès libre)

Kygnee, P. (2024). "Mondelinge vaardigheid BAB1: spreek- en uitspraakoefeningen Nederlands (2024-2025)". (2024-2025, UMONS - Université de Mons [FTI-EII], Mons, Belgium, UT-B1-TRAINT-164-M Maîtrise de la langue écrite I : néerlandais; UT-B1-TRAINT-165-M Maîtrise de la langue orale I : néerlandais).

Texte intégral : Cursus EO BAB1 2024-2025.pdf (Accès libre)

 Kygnee, P. (2024). "Cours au choix: Nederlands niveau 3 (2024-2025)". (UMONS - Université de Mons [FTI-EII], MONS, Belgium, T-NEER-452).

Texte intégral : Cursus NL3 2024-2025.pdf (Accès libre)

## Allocutions et communications diverses/Article grand public

Deneufbourg, G. (2024). Quality in Translation: Back to Service. "MultiLingual".
 Texte intégral: Multilingual 2024 Global Ambitions Windows Into the Future (002).pdf (Accès libre)

• Deneufbourg, G., & Balandina, D. (2024). Choisir ses études : les étudiants en traduction confiants en leur avenir. "European Commission - European Masters' in Translation (EMT)".

Texte intégral : Article\_choisir\_ses\_etudes\_traduction.pdf (Accès libre)

## Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

- Deneufbourg, G. (2024). "Apprendre le néerlandais, pour quoi faire ?" [Paper presentation]. Les invités du MUMONS -Cycle de conférences, Charleroi, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2024). "A la découverte de la littérature flamande : du manuscrit à la traduction" [Paper presentation]. Rencontres littéraires, Frameries, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2024). "Belgian Presidency days Evolution of the NL, FR and DE translation studies in higher education Panel Discussion" [Paper presentation]. European Commission DGT, Brussels, Belgium.
- Karandyšovský, G., & Deneufbourg, G. (2024). "The Translation Industry By Numbers: Between Growth, Transformation, and Reinvention FIT Webinar Hosting" [Paper presentation]. FIT Webinar Hosting, Paris, France.

#### Allocutions et communications diverses/Allocution et discours

- Deneufbourg, G. (2024). "Présentation des métiers de la traduction et des services langagiers" [Paper presentation].
   Salon des métiers #plustardjeserai, La Louvière, Belgium.
- Deneufbourg, G., Blin, C., & Holt, B. (2024). "Journée mondiale de la traduction Traduel avec Christèle Blin. The New Yorker: Restrictions to Your Selected Airfare" [Paper presentation]. Université de Lille, Lille, France.
   Texte intégral: Traduel\_Univ-Lille\_2oct24.pdf (Accès libre)
- Deneufbourg, G. (2024). "L'importance de l'Intelligence artificielle à l'ère du numérique: la perspective des traducteurs" [Paper presentation]. Symposium Union Nationale des Professions Libérales et Intellectuelles de Belgique, Louvain-la-Neuve, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2024). "Traduire sans a priori les textes politiques" [Paper presentation]. Foire du livre de Bruxelles, Bruxelles, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2024). "Representing the interests of language professionals across Europe" [Paper presentation].
   Study visit of students from Queens University Belfast, Brussels, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2024). "Le néerlandais perspectives d'avenir dans la traduction professionnelle" [Paper presentation]. Athénée Royal de Saint-Ghislain, Belgium.

## Allocutions et communications diverses/Communication dans les médias

 Borrisov, P., & Deneufbourg, G. (2024). "Vrai ou faux : l'IA va-t-elle faire disparaître le métier de traducteur ? -Entretien presse". Bruxelles, Belgium: Le Soir.

# Conférences scientifiques dans des universités ou centres de recherche/Conférence scientifique dans des universités ou centres de recherche de recherche.

- Deneufbourg, G. (16 June 2024). "Focusgesprek Digitale competenties & Toegepaste taalkunde, vertalen, tolken" [Paper presentation]. VUB Focusgesprek, Brussels, Belgium.
- Vicenzutto, A., Cardoen, H., & Vanderbauwhede, G. (24 April 2024). "Psychologues, interprètes, policiers: begrijpen we elkaar?" [Paper presentation]. Journée des enseignants 2024, Mons, Belgium.
- Vanderbauwhede, G. (22 April 2024). "L'apport des études contrastives et des corpus dans le cours de traduction: enjeux, méthodologie et analyses empiriques du français et du néerlandais" [Paper presentation]. Séminaire sur l'enseignement de la traduction, Bruxelles, Belgium.
- Deneufbourg, G. (26 March 2024). "Les anachronismes en traduction littéraire" [Paper presentation]. Conférence IEMT - Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

2023

## Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

 Deneufbourg, G. (2023). Philippe Noble, médiateur culturel aux multiples facettes. In C. Gravet, "Être humain pour traduire". Mons, Belgium: Presses universitaires de Mons.

## Périodiques scientifiques/Article

 Deneufbourg, G. (2023). « Je pense, donc... je ne suis pas? » De l'utilité de la théorie (en traduction). "Linguiste (Le)".

Texte intégral : Le Linguiste\_théoriser\_la\_traduction.pdf (Accès libre)

• Stilmant, N. (31 January 2023). Avec mais, fais ce qu'il te plaît. Une étude descriptive et contrastive de mais en français et maar en néerlandais. "Travaux du Cercle Belge de Linguistique, 16".

Texte intégral : stilmant\_2022.pdf (Accès libre)

## Ouvrages/Ouvrage publié en tant qu'auteur, traducteur, etc.

Tijssens, A. (2023). "Au Bord" (Deneufbourg, G., Trans.). Paris, France: Julliard.

## Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Deneufbourg, G. (26 October 2023). "Translator Training: The (Unchanged) Relevance of Writing Skills" [Paper presentation]. American Translators Association Annual Conference, Miami, United States Florida.
- Vanderbauwhede, G. (25 May 2023). "Mutual collaboration as a trigger to encourage use of corpora in the translation classroom" [Paper presentation]. Workshop on Corpora in Translation Education, Liège, Belgium.
- Stilmant, N. (10 May 2023). "Translating Contrastive Markers in Journalistic Texts: The Case of the Translation of Dutch maar Into French by Translation Students and Professional Translators" [Paper presentation]. XIV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus – CICL 2023, Oviedo, Spain.
- Deneufbourg, G. (28 April 2023). "Quelle valeur ajoutée pour les professionnels de demain? De l'importance du savoir-faire rédactionnel" [Paper presentation]. Langues, Lettres et Traductologie : quel(s) enseignement(s) du passé pour relever les défis de l'avenir ?, Mons, Belgium.
- Deneufbourg, G. (14 March 2023). "Le roman historique: traduire entre fiction et réalité" [Paper presentation]. Les Mardis de l'ITIRI, Strasbourg, France.

## Colloques et congrès scientifiques/Communication poster

- Stilmant, N. (04 July 2023). "Discourse markers, a bastion of human translation against machine translation?" [Poster presentation]. 12th international Corpus Linguistics conference (CL2023), Lancaster, United Kingdom.
   Texte intégral: Lancaster poster Stilmant.pdf (Accès libre)
- Stilmant, N. (13 June 2023). "Mais du coup, au final, y a-t-il un nouvel usage de même si ? Même si en tant que connecteur concessif indirect" [Poster presentation]. 11e édition valenciennoise du Mardi des Chercheurs (MdC), Valenciennes, France.

Texte intégral : Mardi des chercheurs Valenciennes final.pdf (Accès libre)

 Stilmant, N. (17 May 2023). "L'évaluation par les pairs aux cours de langue, de traduction écrite, et de traduction à vue à la FTI-EII" [Poster presentation]. Journée des Enseignants de l'Umons 2023, Mons, Belgium.

Texte intégral : JDE Poster Umons Journée des Enseignants (évaluation par les pairs).pdf (Accès libre)

## Documents pédagogiques/Notes de cours et syllabus

Kygnee, P. (2023). "Culture et Langue MA1: Nederlandse taalvaardigheid - Vlaamse en Nederlandse cultuur (2023-2024)". (UMONS - Université de Mons [FTI-EII], Mons, Belgium [FTI-EII], Mons, Belgium, UT-M1-TRADUC-012-M & UT-M1-TRADUC-161-M).

Texte intégral : Syllabus CL MA1 2023-2024.pdf (Accès libre)

 Kygnee, P. (2023). "Cours au choix: Nederlands niveau 3 (2023-2024)". (UMONS - Université de Mons [FTI-EII], Mons, Belgium, UT-M1-TRADUC-046-M).

Texte intégral : Sylabus NL3 2023-2024.pdf (Accès libre)

Kygnee, P. (2023). "Mondelinge vaardigheid BAB1: spreek- en uitspraakoefeningen Nederlands (2023-2024)".
 (UMONS - Université de Mons [FTI-EII], Mons, Belgium, UT-B1-TRAINT-165-M Maîtrise de la langue orale I : néerlandais).

Texte intégral : Syllabus EO BAB1 2023-2024.pdf (Accès libre)

## Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

- Deneufbourg, G. (2023). "Received a Quality complaint? Say Yes! How to Address Quality Issues and Show your Value" [Paper presentation]. American Translators Association Annual Conference, Miami, United States Florida.
- Deneufbourg, G. (2023). "Interest Advocacy and Representation in the Translation Industry" [Paper presentation]. EU Legal and Linguistic Support Project, European Commission, Brussels, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2023). "The Many Faces of Translation" [Paper presentation]. Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA) Annual Event - International Translation Day, Edmonton (remote), Canada.
- Deneufbourg, G. (2023). "Intervention Conférence Table Ronde Comment développer sa carrière dans la traduction et se démarquer au fil des années" [Paper presentation]. Rencontres de la traduction et de l'interprétation, Angers, France
- Deneufbourg, G. (2023). "Modération Conférence Table Ronde l'Al en question: amie ou ennemie?" [Paper presentation]. Rencontres de la traduction et de l'interprétation, Angers, France.
- Deneufbourg, G. (2023). "Modération de Traduel Université d'été de la traduction financière Banque européenne d'investissement" [Paper presentation]. Université d'été de la traduction financière, Luxembourg, Luxembourg.
- Deneufbourg, G. (2023). "Rencontre littéraire entre traducteurs-auteurs. Modération de table ronde" [Paper presentation]. Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes, Bruxelles, Belgium.

## Allocutions et communications diverses/Allocution et discours

- Van Tilburgh, D., & Deneufbourg, G. (2023). "Gesprek met Dieter Van Tilburgh, stripvertaler" [Paper presentation].
   Rencontres littéraires TraLaNed, Mons, Belgium.
- Stilmant, N. (2023). "Le doctorat, c'est quoi ? Présentation du doctorat à la Journée des métiers de la FTI-EII" [Paper presentation]. Journée des métiers de la FTI-EII.
- Deneufbourg, G. (2023). "The future of the translation industry the Translator's Perspective Panel Discussion" [Paper presentation]. CIUTI Annual Meeting, Ghent, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2023). "Being a translator in 2023. Talk with Students from Queen's University Belfast" [Paper presentation]. Queen's University Belfast, Leuven, Belgium.
- Deneufbourg, G. (2023). "Pourquoi étudier la traduction?" [Paper presentation]. Ecole du futur Choisir ses études supérieures, Mons, Belgium.

## Allocutions et communications diverses/Communication dans les médias

• Deneufbourg, G. (2023). "Intervention au Journal télévisé national - RTBF - HeyGen: l'interprétation automatique sous la loupe". Brussels, Belgium: RTBF - Journal Télévisé.

 Adam, L., & Deneufbourg, G. (2023). "Intelligence artificielle: les traducteurs bousculés par la technologie". Paris, France: Le Monde.

#### Allocutions et communications diverses/Autre

• Stilmant, N. (2023). "L'histoire du doctorat à la FTI-EII (article de vulgarisation du doctorat à la FTI-EII pour le journal étudiant "La Guillotine")".

Conférences scientifiques dans des universités ou centres de recherche/Conférence scientifique dans des universités ou centres de recherche

- Vanderbauwhede, G. (10 November 2023). "Méthodes d'évaluation du Jury FRESH et de la Commission FNRS-Doctorats-SHS3" [Paper presentation]. Montage de projets: partage d'expériences, Mons, Belgium.
- Stilmant, N. (02 June 2023). "Mais et ton fils, sa thèse? (finale interuniversitaire belge)" [Paper presentation].
   Concours Ma Thèse en 180 secondes (finale interuniversitaire belge).
- Stilmant, N. (26 March 2023). "Mais et ton fils, sa thèse ? (finale UMONS)" [Paper presentation]. Concours Ma Thèse en 180 secondes (Sélections Umons).

## 2022

## Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Stilmant, N. (06 October 2022). "Les étudiants en traduction face aux connecteurs d'opposition : étude de la traduction des différentes catégories sémantiques de maar en traduction à vue par des étudiants de MAB2" [Paper presentation]. Papotages de l'Institut Langage.
- Deneufbourg, G. (15 March 2022). "Traduire la fiction historique: voyage linguistico-temporel aux défis multiples" [Paper presentation]. Les Mardis de l'ITIRI - Université de Strasbourg.

#### 2021

## Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

 Deneufbourg, G., & Michel, N. (2021). Le chagrin des Belges. In Ouvrage collectif, "Faut-il se ressembler pour traduire?"Paris, France: Double Ponctuation.

Texte intégral : Faut-il se ressembler pour traduire.pdf (Accès libre)

## Allocutions et communications diverses/Allocution et discours

• Deneufbourg, G. (2021). "Deelname Panelgesprek - Dag van de Vertaler 2021 - UGent - De vraag naar extra vaardigheden & het belang van permanente vorming" [Paper presentation]. Dag van de Vertaler 2021, Gent, Belgium.

#### 2019

## Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

Deneufbourg, G. (2019). Sensibiliser les traducteurs aux finesses épistémiques et modales: le cas de l'évidentialité.
 In M. Berre, B. Costa, A. Kefer, ... G. Vanderbauwhede, "La formation grammaticale du traducteur". Lille, France:
 Presses Universitaires du Septentrion.

Texte intégral : Deneufbourg.pdf (Accès libre)

#### Allocutions et communications diverses/Article grand public

 Deneufbourg, G. (2019). Post-édition de traduction automatique : se méfier des apparences. "American Translators Association Website".

#### Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

 Deneufbourg, G. (2019). "The Deceptive Illusion of Machine Translation: How NMT Output Can Mislead Post-editors" [Paper presentation]. Elia Together, Barcelona, Spain.

2017

#### Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

 Deneufbourg, G. (2017). "Public Tendering in the Translation Industry" [Paper presentation]. Elia Together, Berlin, Germany.

2015

#### Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

 Vanderbauwhede, G. (05 September 2015). "Le SN démonstratif mémoriel en français et en néerlandais. Indices de divergences contrastives" [Paper presentation]. 7e Colloque International 'Linguistique contrastive germano-romane et intraromane', Innsbruck, Austria.

## Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

• Deneufbourg, G. (2015). "The Value of Language - Translation & Technologies: An Ideal World?" [Paper presentation]. The Value of Language, Brussels, Belgium.

2014

#### Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

 Henn, C., & Vanderbauwhede, G. (18 May 2014). "À la croisée des chemins entre recherche, enseignement et services à la société: les ateliers de traduction" [Paper presentation]. 28ème Congrès de l'Association Internationale de Pédagogie Universitaire, Mons, Belgium.

2012

## Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

• Vanderbauwhede, G. (04 July 2012). "La référence démonstrative dans les corpus écrits: théorisation et analyse de données empiriques" [Paper presentation]. 3e Congrès Mondial de la Linguistique Française, Lyon, France.

2010

## Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

 Vanderbauwhede, G. (28 March 2010). "L'utilité de corpus parallèles pour la recherche en linguistique contrastive. Le cas des démonstratifs en français et en néerlandais" [Paper presentation]. XXIIes Journées de Linguistique, Québec, Canada.